

Contents

List of Contributors — IX

List of Illustrations and Tables — XIII

José Lanthers

Foreword: Keith Busby — XV

Leah Tether, Patrick Moran and Anne Salamon

Introduction: Medieval French on the Move — 1

1 French in Contact

Sofia Lodén

France, French and the French in Medieval Swedish Literature — 15

Ad Putter

The Textual History of a Middle English Poem: *The Boke of Curtesy* in England, France and the Low Countries — 31

Daron Burrows

The *Solaz de un dame* (Harley 209): An Anglo-Norman Masterpiece of Erotic Metaphor? — 51

Anne Salamon

***L'Istoire des neuf preux princes et seigneurs*: A Fifteenth-century Compilation in French from the Low Countries? — 77**

Thomas Hinton

Walter de Bibbesworth's *Tretiz* as Contextualised Lexicography — 93

Vanessa Obry

French in Harmony? The Representation of Language in BnF fr. 1588 — 111

2 French on the Move

Frank Brandsma and Marjolein Hogenbirk

Two Tiny Strips of Parchment: The Hoogstraten Fragment of *Arturs doet* in its French and Dutch Context — 133

Ceridwen Lloyd-Morgan

Combining Welsh and French Traditions in Calais: The Chronicle of Elis Gruffydd — 151

Aisling Byrne

Medieval Britain and the Transmission of the *Chansons de Geste* — 169

Massimiliano Bampi

Perceval Moves North: Some Observations on *Parcevals saga* as a Translation of *Le Conte du Graal* — 183

Cora Dietl

The Foundation of the Sanctuary of the Grail in Albrecht's *Titurel*: A Reception of the *Roman du Mont Saint-Michel*? — 197

Thomas H. Crofts

Thomas of Britain English'd — 211

Miha Zor

Illustrations of French Vernacular Texts and Central Europe — 229

3 French in Action

Benjamin Pohl and Leah Tether

Chronicling Chrétien in Medieval England: Re-visiting London, College of Arms, MS Arundel XIV — 245

Stefka G. Eriksen

Constellations of Authority: From French into West Norse — 265

Godfried Croenen

Guillebert de Mets: A Bilingual Scribe, Author and Publisher between Flanders and Paris (c. 1390–c. 1438) — 287

Nicola Morato

Arthurian Stories and the Latin East: Traces and Re-Enactments — 307

Patrick Moran

The Long Shadow of the Crusades: Crusader Networks around Chrétien de Troyes — 331

Marianne Ailes and James Doherty

Crusade, Pilgrimage and Transformation: *Le Pèlerinage de Charlemagne* in Context — 351

Michael Potterton

Franco-Irish Connections from Prehistory to the Middle Ages: An Overview — 373

Jane H. M. Taylor

Afterword — 409

Index — 417